storyweaver Community

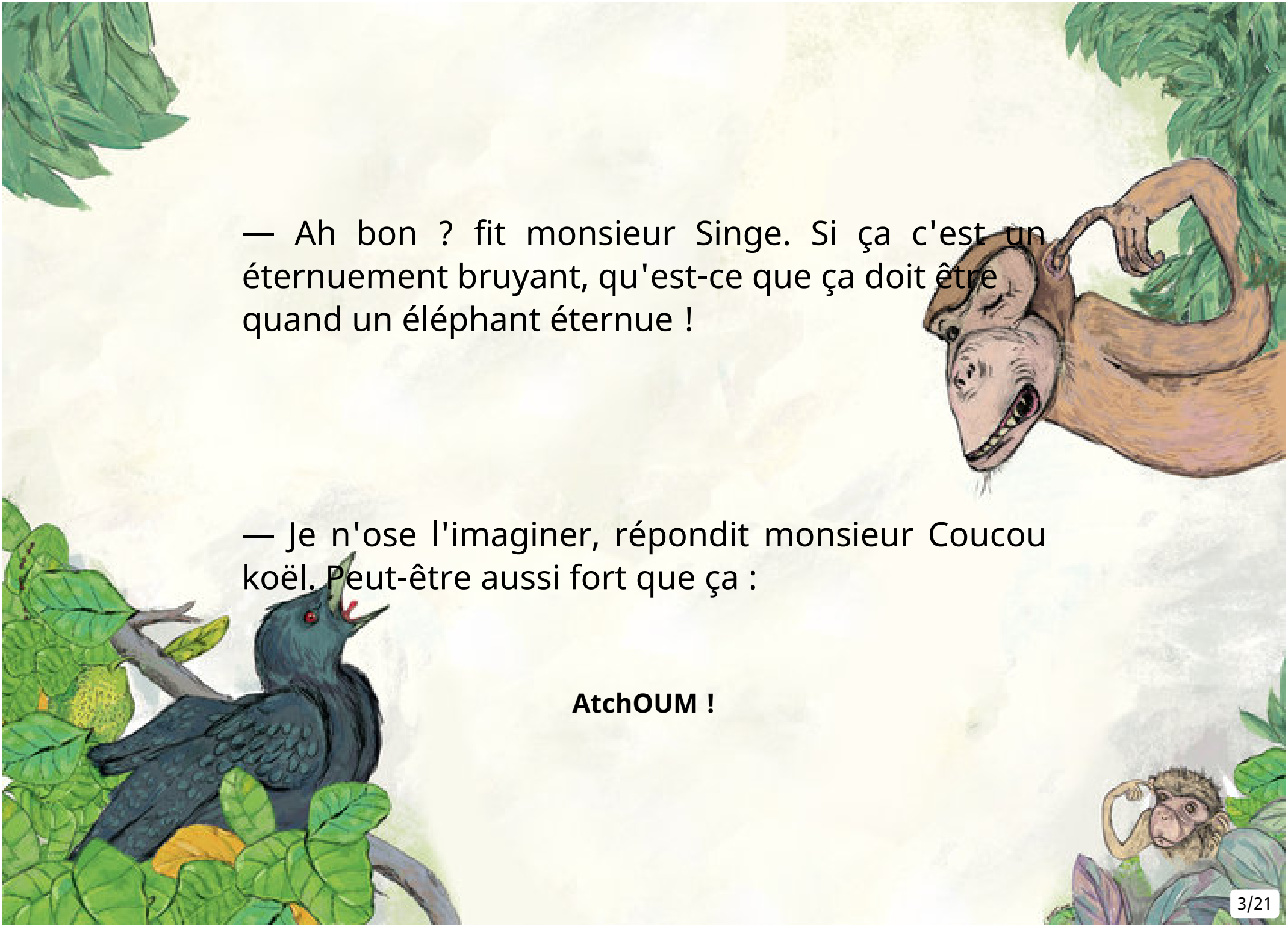
Atchoum !

Author: Deepa Balsavar
Illustrator: Nancy Raj
Translator: Sak Untala

Level 2

— **Atchoum** ! éternua monsieur Singe, qui avait un gros rhume.

— Quel éternuement bruyant ! s'exclama monsieur Coucou koël en passant la tête à travers le feuillage. J'ai failli tomber de mon arbre !



— Ah bon ? fit monsieur Singe. Si ça c'est un éternuement bruyant, qu'est-ce que ça doit être quand un éléphant éternue !

— Je n'ose l'imaginer, répondit monsieur Coucou koël. Peut-être aussi fort que ça :

AtchOUM !

— Mais non, ce n'est pas assez fort, indiqua monsieur Porc-épic. Quand un éléphant éternue, ça fait beaucoup plus de bruit que ça !

Il éternua alors de toutes ses forces, faisant trembler son petit nez pointu.

AtchOUM !

— Groin ! Groin ! grogna monsieur Sanglier. Ce n'est pas assez fort. Quand un éléphant éternue, ça doit faire un sacré boucan !

Il prit une ample respiration et se mit à éternuer :

AtchOUUM ！ Groin ! Groin !

— Qu'est-ce que c'est que ce vacarme ? interrogea monsieur Cerf.

— Savez-vous quel bruit fait un éléphant quand il éternue ? lui demanda monsieur Singe.

— J'éternue toujours de façon élégante, indiqua monsieur Cerf en reniflant discrètement. Mais un éléphant doit éternuer très fort et sans aucune classe, comme ceci :

Atchooum !
Atchooum !
Veuillez m'excuser, chers amis.

AAATCHooum !

Tous les animaux sursautèrent.

Monsieur Buffle vint se joindre au petit groupe.

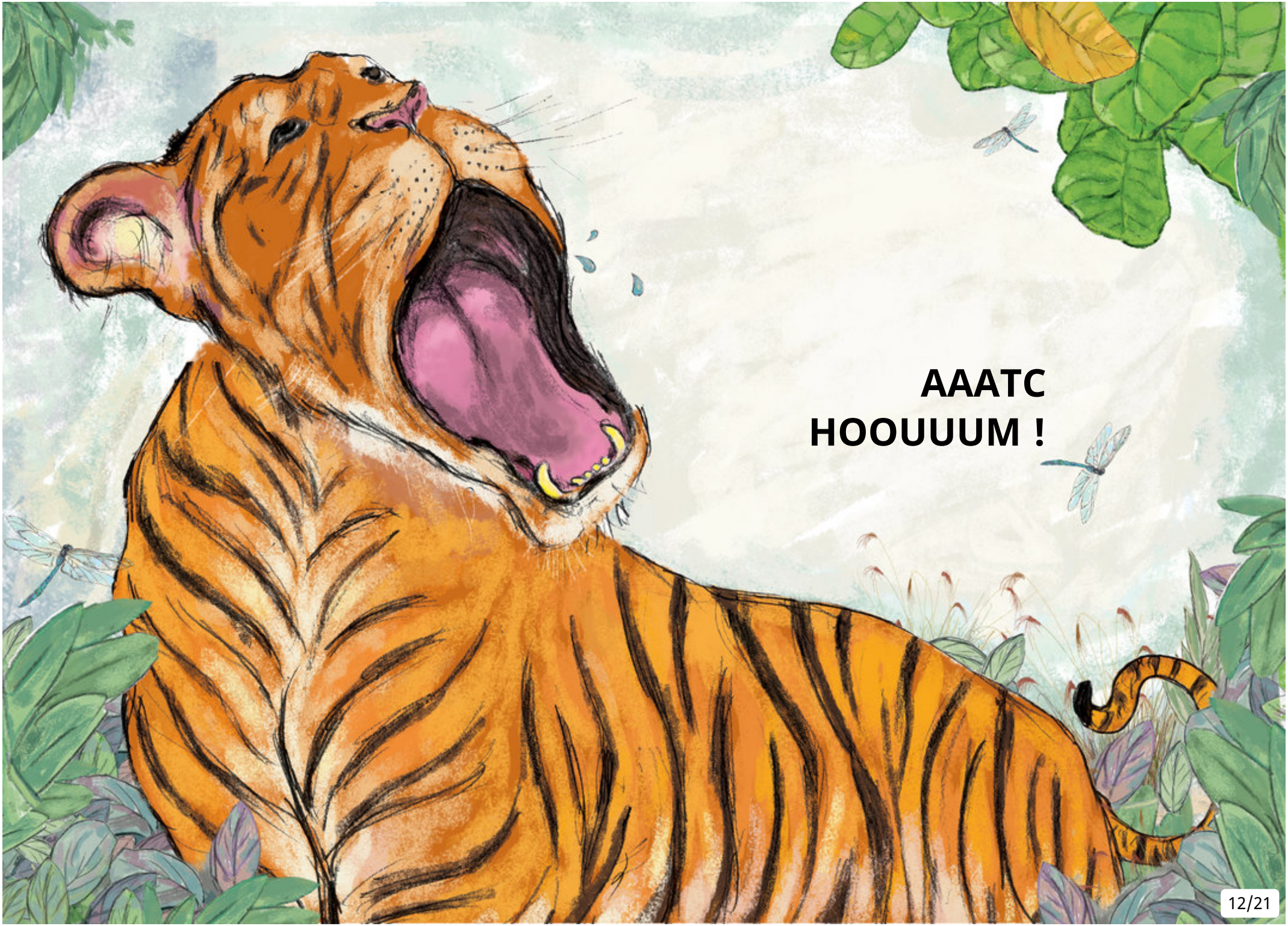
— Ça, c'est un éternuement digne d'un éléphant, dit-il sur un ton fier.

Le cerf, le sanglier, le porc-épic, le coucou koël et le singe lui lancèrent des regards admiratifs.

— Pas mal, mais peut mieux faire, fit une voix grave.

Le museau de monsieur Buffle se mit à frémir.

Monsieur Tigre sauta des buissons où il était caché. Il renversa la tête en arrière, ouvrit la gueule en grand, et produisit l'éternuement le plus assourdissant qu'on ait pu imaginer.


AAATC
HOOUUUM !

Monsieur Élephant se présenta à son tour dans la clairière.

— Excusez-moi, dit-il à monsieur Tigre, vous avez pris froid, vous aussi ? J'ai attrapé un rhume et je sens que je vais éternuer.

— Quoi ? rugit monsieur Tigre.

— Quoi ? beugla monsieur Buffle.

— Quoi ? brama monsieur Cerf.

— Quoi ? grogna monsieur Sanglier.

— Quoi ? couina monsieur Porc-épic.

— Quoi ? gazouilla monsieur Coucou koël.

— Oh, misère ! marmonna monsieur Singe.

— Aaah… AAH…, fit monsieur Éléphant.
La forêt toute entière retint son souffle.
Tous aux abris ! se dit monsieur Singe.

— Aah... aaah... aaah...

aaah... aaaaaaah...

… tchmmm !

— Ah, ça va mieux, dit monsieur Éléphant. Rien de tel qu'un bon éternuement pour nettoyer une trompe.

Il regarda autour de lui.

Mais où donc étaient-ils tous passés ?

Monsieur Coucou koël se mit à rire.

— Alors, demanda-t-il à monsieur Singe, maintenant, vous savez quel bruit ça fait un éléphant quand ça éternue ?

— Oui, répondit monsieur Singe, mais…

— Ah non, hein, ça suffit les questions ! protesta monsieur Coucou koël en s'envolant à tire d'aile.

PRATHAM BOOKS storyweaver

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link.

Story Attribution:

This story: Atchoum ! is translated by Sak Untala . The © for this translation lies with Sak Untala, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Achoo!', by Deepa Balsavar . © Pratham Books , 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: Animals in a circle, by Nancy Raj © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Monkey sneezing at a koel, by Nancy Raj © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Koel sings while monkey puts a finger in its ear, by Nancy Raj © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: A bird looking down at a porcupine and a monkey from a tree, by Nancy Raj © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Animals and a bird, by Nancy Raj © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Two dragonflies, by Nancy Raj © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: A branch, by Nancy Raj © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Animals in the middle of a conversation by Nancy Raj © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Animals scared of a wild buffalo by Nancy Raj © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: A branch and a bush, by Nancy Raj © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

PRATHAM BOOKS storyweaver

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link.

Images Attributions:

Page 11: A frame of greenery, by Nancy Raj © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Roar of a tiger , by Nancy Raj © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: Tiger looks to her left, by Nancy Raj © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: Six animals and one bird looking at an elephant, by Nancy Raj © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: An elephant raises trunk, by Nancy Raj © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: Animals flee from an elephant, by Nancy Raj © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: An overhanging branch, by Nancy Raj © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: Monkey and a bird sitting under a tree, by Nancy Raj © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: Koels flying around a tree, by Nancy Raj © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

Atchoum !
(French)

Monsieur Singe se pose toujours plein de questions. Les autres animaux essaient de l'aider à trouver les bonnes réponses, mais parfois ils ont de sacrées surprises...

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.

PRATHAM BOOKS storyweaver

Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!